**Appendix 1**

Source text fragments rendered by *–ito/a* and *–illo/a* diminutives in the Spanish translation of *The Fifth Child* by Doris Lessing (1988)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** | p.10 | ‘It must be something in her childhood that’s made her like this. **Poor thing**.’ |
| p.11 | …así comentaban entre ellas las chicas ilustradas modernas: ‹‹**Pobrecilla**, algo tuvo que pasarle en la infancia para que sea así.›› |
| **2** | p. 13 | Anyway, they were not sure London was what they needed – no, it wasn’t, they would prefer a **smallish town** with an atmosphere of its own. |
| p.16 | De todos modos, no estaban seguros de que Londres fuera lo que necesitan…no, no lo era, era mejor un **pueblecito**, con su ambiente propio. |
| **3** | p.13 | Weekends were spent looking around **towns** within commuting distance of London.... |
| p.16 | Dedicaron los fines de semana a visitar los **pueblecitos** próximos a Londres… |
| **4** | p.18 | ‘How many children are you intending to have?’ asked Molly, with the **short laugh** that means there is no point in protesting. |
| p.23 | –¿Cuántos niños pensáis tener? –preguntó Molly, con una **risilla** que indicaba que no tenía sentido protestar. |
| **5** | p.24 | They all drank champagne, and poured **some** on little Luke’s head. |
| p.32 | Todos bebieron champán y le echaron un **poquito** en la cabeza al pequeño Luke. |
| **6** | p.24 | Luke was an easy baby. He slept most peaceably in the **little room** off the big bedroom, and was contentedly breast-fed. |
| p.32 | Luke era un niño muy bueno. Dormía pacíficamente en el **cuartito** que daba al dormitorio de matrimonio y se alimentaba satisfactoriamente al pecho materno. ¡Felicidad! |
| **7** | p.24 | When he bent to kiss her goodbye, and stroked Luke’s **head,** it was with a fierce possessiveness that Harriet liked and understood... |
| p.32 | Al inclinarse para darle el beso de despedida y acariciar la **cabecita** a Luke, le embargaba una intensa sensación de posesión… |
| **8** | p.29 | But the **little girl** did look a bit like Genghis Khan, didn’t she? |
| p.40 | Pero la verdad es que **la niñita** se parecía bastante a Gengis Kan, ¿o no? |
| **9** | p.29 | A baby Genghis Khan with her squashed **little face** and her slitty eyes? |
| p.41 | Un Gengis Kan bebé con la **carita** aplastada y los ojos rasgados. |
| **10** | p.29 | The **little town** they lived in had changed in the five years they had been here. |
| p.41 | En los cincos años que llevaban viviendo allí, el **pueblecito** había cambiado. |
| **11** | p.32 | Angela, efficient, brisk (‘a coper’, as Dorothy said, the ‘thank God’ being unspoken), allowed it to be known that she felt the two other sisters took up all of Dorothy and left her nothing. She was like a clever, pretty **little fox**. |
| p.43 | Angela, eficiente, vivaz (que ‹‹se las arregla sola››, como decía Dorothy, guardándose ‹‹el gracias a Dios››), hacía notar que creía que sus dos hermanas acaparaban completamente a Dorothy y no dejaban nada para ella. Parecía una linda **zorilla** intelligente. |
| **12** | p.32/3 | But the **poor baby** was in Sarah’s arms, covered up so as not to upset everyone... |
| p.45 | Pero la **niñita** estaba en los brazos de Sarah, completamente tapada para que no molestara a nadie y William miraba a todas partes menos a su mujer. |
| **13** | p.33 | Jane had been awake in the night with her teeth, and had wanted Mummy, not **Granny** |
| p.45 | Jane había pasado la noche despierta porque le estaban saliendo los dientes y había reclamado a su mamá, no a la **abuelita**. |
| **14** | p.33 | She sat there at the head of the table, the collar of her blue shirt pushed to one side to show part of a **blue-veined** white breast… |
| p.45 | Estaba sentada a la cabecera de la mesa, con el cuello de la blusa azul hacia un lado mostrando parte de su blanco pecho con **venillas** azules… |
| **15** | p.33 | … and Paul’s energetically moving **little head**. |
| p.45 | …y la **cabecita** de Paul moviéndose vigorosamente. |
| **16** | p.34 | ‘The father of four children speaks,’ said Sarah, passionately cuddling her **poor** Amy, defying them to say aloud what they must be thinking. |
| p.46 | –Lo dice el padre de cuatro hijos –dijo Sarah, abrazando con vehemencia a su **pobrecita** Amy, desafiándoles a decir en voz alta lo que debían estar pensando. |
| **17** | p.34 | ‘Just like her mother,’ said Sarah forlornly: this referred to Dorothy’s decision that Harriet needed her more than Sarah did, her defective **child** notwithstanding. |
| p.47 | –Exactamente igual que su madre –dijo Sarah acongojada; lo decía por la decisión de Dorothy de que Harriet la necesitaba más que Sarah, pese a su **niñita** disminuida. |
| **18** | p.37 | She was fifteen, a plain dark plump **girl** who they all knew would shortly blossom and become beautiful. |
| p.51 | –Tenía quince años, era una **muchachita** feúcha, morena y regordeta y todos sabían que pronto florecería y sería guapísima. |
| **19** | p.39 | The lawn was patchily lush, and toys lay about. Birds sang in the shrubs, ignoring the **children.** |
| p.55 | Los adultos se acercaron a mirarlos desde las ventanas. El jardín seguía abandonado; nunca había tiempo para atenderlo. La hierba estaba irregularmente crecida y había juguetes esparcidos por todo el prado. Los pájaros cantaban en los arbustos, ignorando a los **chiquillos**. |
| **20** | p.42 | She sat at the head of the table – the position near the stove – stirring her tea, with one eye on baby Paul, who was fretful in his **little chair** and wanted to be cuddled. |
| p.59 | Estaba a la cabecera de la mesa (su puesto, cercal del fogón) revolviendo su té, con un ojo en el pequeño Paul, que estaba inquieto en su **sillita** y quería que le hicieran mimos. |
| **21** | p.44 | ‘...I’ll come up and say goodnight. And then your **gran** is off to bed. I’m tired.’ |
| p.61 | –Yo subiré a daros las buenas noches. Y luego la **abuelita** se acostaré también. Estoy cansada. |
| **22** | p.48 | ...the nannies all wanted to go abroad with families who had a baby, or perhaps two: or to be in London. This **small town**, and the four children, with another coming, put them off. |
| p.67 | …todas querían irse al extranjero con familias de un hijo, como mucho dos; o quedarse en Londres. Aquel **pueblecito**, los cuatro niños y otro en camino, las espantaba. |
| **23** | p.52 | She imagined pathetic botched creatures, horribly real to her, the products of a Great Dean or a borzoi with a **little spaniel** |
| p.73 | Imaginaba patéticas criaturas deformes, espantosamente reales para ella, fruto de un dogo alemán o un barzoi y **un perrito de aguas;** |
| **24** | p.52 | …a lion, and a dog; a great cart horse and a **little donkey**; a tiger and a goat. |
| p.73 | ...de un caballo de tiro y **un burrito;** de un tigre y una cabra. |
| **25** | p.55 | ‘Suddenly the **little girl** found she was alone. She and her brother had lost each other.’ |
| p.77 | De pronto, la **niñita** descubrió que estaba sola. Ella y su hermano se habían extraviado… |
| **26** | p.56 | ‘This strange girl was smiling, but it was a nasty smile, not friendly, and the **little girl** thought this other girl was going to reach up out of the water and pull her down into it...’ |
| p.88 | –…Y aquella niña extraña sonreía, pero era una sonrisa desagradable, no era una sonrisa amistosa, y la **niñita** pensó entonces que aquella otra niña iba a salir del agua y a tirarla a la charca… |
| **27** | p.61 | The four children were brought in to see their new **brother** in the hospital ward. |
| p.86 | Llevaron a los cuatro niños a ver a su nuevo **hermanito** al hospital. |
| **28** | p.62 | Harriet yearned for this baby, this **little child**, from whom she had been separated so soon. |
| p.86 | David estaba a los pies de la cama, con el pequeño Paul en brazos. Harriet añoraba a aquel **niñito**, su bebé, del que se había visto separada tan pronto… |
| **29** | p.62 | She loved the look of him, the comical soft **little face**, with soft blue eyes... |
| p.87 | …le gustaba su aspecto, su **carita** cómica y delicada, los delicados ojos azules… |
| **30** | p.62 | ...with soft blue eyes – like bluebells, she thought – and his **soft little limbs**... |
| p.87 | …los delicados ojos azules (como campanillas, pensaba ella) y aquellas piernas y aquellos **bracitos...** |
| **31** | p.62 | ...it was as if she were sliding her hands along them, and then enclosing his **feet** in her palms. |
| p.87 | …era como si estuviera acariciándole y le apretara luego los **piececitos**… |
| **32** | p.62 | ...A real baby, a real **little** child. |
| p.87 | …Un bebé real, un **niñito** real… |
| **33** | p.64 | Now he had begun something new: he had taken to interrupting the fierce sucking several times during a feed, and bringing his gums together in the hard grinding movement that made her cry out in pain. His **small** cold **eyes** seemed to her malevolent. |
| p.90 | Ben había empezado a hacer algo nuevo: interrumpía la frenética succión varias veces durante una toma y cerraba las encías con aquel firme movimiento triturador que la hacía gritar de dolor. Sus **ojillos** fríos le parecían malévolos. |
| **34** | p.68 | ‘That Ben gives me the creeps. He’s like a goblin or a dwarf or something. I’d rather have **poor** Amy any day.’ |
| p.96 | –Ben me pone carne de gallina. Parece un trasgo o un pigmeo o algo así. Prefiero a mi **pobrecita** Amy. |
| **35** | p.68 | He clutched her shirt with both hands, pulled himself up, and stood on her thigh. The hard **little feet** hurt her. |
| p.97 | Él le agarró la blusa con ambos manos, estiró y se puso de pie apoyándose en su cadera. Los **piececitos** duros le hacían daño. |
| **36** | p.69 | Soon she gave up, put him back in his **pen**, or cage... |
| p.97 | …pronto renunció y volvió a ponerle en su **corralito** o jaula… |
| **37** | p.69 | She took him down into the big living-room where all the family were, and put him into the **playpen** there. |
| p.97/8 | Le bajaba al salón donde estaba toda la familia y le colocaba allí en el **corralito**… |
| **38** | p.71 | Alice said, watching them, ‘**Poor little things**.’  Dorothy said, ‘It’s a shame.’ |
| p.100 | –**Pobrecitos**  –dijo Alice, mirándoles. –Es una vergüenza –dijo Dorothy. |
| **39** | p.78 | And Paul, her baby whom Ben had deprived her of, the wonderful **three-year-old...** |
| p.110 | Y Paul, el bebé del que Ben la había despojado, el precioso **niñito** de tres años… |
| **40** | p.78 | ...enchanting, a charmer – was her **baby** again. |
| p.110 | …encantador, un tesoro…volvió a ser su **bebecito**. |
| **41** | p.80 | ‘He killed Mr McGregor,’ Luke said fiercely. ‘He *killed him*.’  ‘And the **poor dog**,’ said Helen. Both children were accusing Harriet. |
| p.113 | –Él fue quien mató a Mister McGregor –dijo Luke furioso–. Él le *mató*. –Y al **perrito** –dijo Helén. En realidad, los dos niños acusaban a Harriet. |
| **42** | p.81 | Twice his age, but apparently half his age, this afflicted **infant,** who was radiant with affection, suddenly became silent. |
| p.114 | Le doblaba la edad, pero parecía a la inversa; y aquella pobre **niñita**, radiante de amor, de repente se quedaba en silencio… |
| **43** | p.82 | He tore some primroses off their stems, and stood with them in his hands, intently staring at them. Then he crushed them in his strong **little fists** and let them drop. |
| p.116 | Y entonces arrancó unas prímulas y se quedó con ellas en la mano, mirándolas con interés. Luego las estrujó entre sus fuertes **puñitos** y las tiró. |
| **44** | p.85 | ‘I’ve been inspired by you Harriet! After all, I’ve got a home too. It’s not as big as yours but it’s a nice **little house.’** |
| p.120 | –Me has inspirado, Harriet. Al fin y al cabo, yo también tengo un hogar. No es tan grande como el vuestro, pero es una hermosa **casita**. |
| **45** | p.85 | Again a **pet** was brought. This time it was a big dog, a cheerful boisterous mongrel, Sarah’s children’s friend, but most particularly Amy’s. |
| p.121 | Trajeron de nuevo un **animalito**. Esta vez un perro grande, alegre y bullicioso, un cruce de razas, amigo de los hijos de Sarah, y en especial de Amy. |
| **46** | p.86 | He went into the garden, where they could see him, a squat **little gnome**, poking with a stick at the earth. |
| p. 122 | Se fue al jardín; le vieron golpear la tierra con un palo; parecía un **duendecillo** achaparrado. |
| **47** | p.90 | ...the light from this warm room reached across the lawn to a shrub that was starkly black with winter, little **twiggy growths** that showed a glitter of water, and illuminated the white trunk of a birch. |
| p.128 | Se veían en el jardín las formas oscuras de los arbustos y los árboles, pero la luz de la cálida estancia iluminó el prado hasta un arbusto rigurosamente negro de invierno, iluminó brotes de **ramitas** que mostraban un destello de agua, e iluminó el tronco blanco de un abedul. |
| **48** | p.91 | The parents sat down on a sofa, facing the doors, which burst inwards, and there they were, two slight, elegant **little creatures,** with flaring red, frost-burned cheeks ... |
| p.128 | Los padres se sentaron en un sofá, de cara a las puertas, que se abrieron de golpe, y aparecieron ellos, dos **criaturitas** elegantes, flacas, con las mejillas quemadas por el frío… |
| **49** | p.93 | ‘With **Granny?**’ asked Helen, anxious. |
| p.130 | –¿Con la **abuelita**? –preguntó Helen, anhelante. |
| **50** | p.92 | At supper they were overbright, **giggling**, hysterical. |
| p.130 | En la cena estuvieron exageradamente animados, soltando **risillas**, histéricos. |
| **51** | p.92/3 | She was a stolid, quiet **little girl**, Dorothy in miniature, never saying anything unnecessary. |
| p.131 | Era una **niñita** tranquila, imperturbable, una Dorothy en miniatura, que nunca decía nada innecesario. |
| **52** | p.93 | Or they rushed up to kiss her, or stroke her face, or nuzzle to her like happy **calves** or foals |
| p.131 | O corrían a besarla, o le hacían una caricia en la cara o le frotaban la nariz como **ternerillos** o potrillos dichosos. |
| **53** | p.93 | Or they rushed up to kiss her, or stroke her face, or nuzzle to her like happy calves or **foals.** |
| p.131 | O corrían a besarla, o le hacían una caricia en la cara o le frotaban la nariz como ternerilloso **potrillos** dichosos. |
| **54** | p.96 | Two figures appeared, a long way off under the **pinpoints** of the ceiling lights, and came towards her. |
| p.136 | A lo lejos, bajo los **puntitos** de las luces del techo, aparecieron dos figuras que avanzaron hacia ella. |
| **55** | p.98 | ...a **small girl** all blurred, her flesh guttering and melting… |
| p.139 | …una **niñita** completamente borrosa, con la piel derretida y fundida… |
| **56** | p.105 | She gave him **bits** of biscuit, keeping her fingers clear of his teeth. |
| p.148 | Le dio **trocitos** de galleta, procurando no tocarle los dientes con los dedos. |
| **57** | p.110 | He crouched at the French doors, waiting for John to arrive; then followed him around like a **puppy.** |
| p.154 | Se acurrucaba en las puertaventanas esperando que llegara John; luego le seguía a todas partes como un **perrillo**. |
| **58** | p.110 | ...he treated Ben in a rough-and-ready way, as if Ben were indeed a **puppy** that needed training. |
| p.155 | …trataba a Ben con una rudeza eficaz, como si de verdad fuera un **cachorrillo** que necesitara adiestramiento. |
| **59** | p.113 | She knew he had become **a pet** or a mascot for this group of young men. |
| p.160 | Sabía que se había convertido en el **cachorrillo** o la mascota de aquel grupo de jóvenes. |
| **60** | p.119 | Where was that enchanting, delicious **little child**, her Paul, she wondered as he nagged and whined... |
| p.167 | ¿Dónde estaba aquel **niñito** encantador y delicioso, su Paul?,… |
| **61** | p.119 | ... now a lanky **six-year old**, with great soft blue eyes that often stared at nothing... |
| p.167 | …se preguntaba Harriet mientras le oía protestar y gimotear, convertido ahora en un **chiquillo** larguirucho de seis años |
| **62** | p.119 | ...then came to Harriet to touch her, or climb on her lap like a smaller **child**, never appeased or at rest or content. |
| p.169 | Luego se acercaba a Harriet para acariciarla o para sentarse en su regazo como un **niñito** más pequeño, nunca tranquilo ni reposado ni contento. |
| **63** | p.122 | He sat shivering, like a wet, cold **dog**, in spasms... |
| p.172 | Él siguió allí sentado, temblando espasmódicamente, como un **perrillo** empapado y helado |
| **64** | p.124 | ...she returned to find Ben with the nurse in a **little room** off the waiting-room. |
| p.175 | …volvió y se encontró a Ben con la enfermera en un **cuartito** junto a la sala de espera. |
| **65** | p.128 | ...she found Ben alone in the **little room**, backed into a corner, glaring, blinking at the door she came in by. |
| p.180 | Encontró a Ben solo en la **salita**, acurrucado en un rincón, mirando fijamente sin pestañear… |
| **66** | p.128 | He kept close to her; no, not like a **child** with its mother, but like a frightened dog. |
| p.181 | Estaba abatido. Se pegó a ella; no, no como se pegaría a su madre un **niñito**, sino como un perrillo asustado. |
| **67** | p.128 | He kept close to her; no, not like a child with its mother, but like a frightened **dog.** |
| p. 181 | Estaba abatido. Se pegó a ella; no, no como se pegaría a su madre un niñito, sino como un **perrillo** asustado. |
| **68** | p.147 | In the park, in a café, in the cinema, and, when they could borrow (or steal?) motorbikes, off to some seaside **town.** |
| p.208 | En el parque, en el café, en el cine y en algún **pueblecito** de la costa cuando conseguían motocicletas prestadas (¿o robadas?). |
| **69** | p.154 | Pizzas, and quiches; Chinese food, and Indian; pita bread filled with salad; tacos, tortillas, samosas, chilli con carne, **pies** and pasties and sandwiches. |
| p.217 | Pizzas y quiches; comida china; comida india; pan de pita relleno de ensalada; tacos, tortillas, **pastelillos** y empanadillas y emparedados. |